

## HABLEMOS DE IDIOMAS

# EL MUNDO DE LOS IDIOMAS

María Clara Cavagnaro (Mary) es una persona encantadora y de ideas definidas. "Cuándo a mí me preguntan que idioma domino, respondo que ninguno, el idioma es el que te domina" dice sonriendo. Hija de uno de un profesor y una traductora, acepta que tuvo mucha suerte porque su padre tenía una gramática impecable y su madre muy buen manejo del español, además de infundirle el interés por otros idiomas.



### **¿Por qué es importante un licenciado o licenciada en idiomas?**

Los traductores nos encargamos de conectar dos mundos, lo que es un reto porque no hay correspondencias exactas entre los idiomas. Las personas pensamos en nuestra lengua materna y un profesional que vaya a escribir estudios o proyectos originados en otro idioma se enfrentará a un hermoso reto.

### **Entonces requiere mucha responsabilidad...**

Por supuesto, tienes que lograr que sea entendido por todos, un traductor que no lo hace así no está cumpliendo con el fin de difundir o comunicar. Es un quehacer intelectual que requiere de mucha responsabilidad, a la hora de elegir un traductor tienes que encontrar uno en el que confíes a ciegas, así como en tu médico.



### **¿Qué idiomas manejas?**

Tengo el español bien cimentado y en el inglés tengo récord preparando gente incluso para las pruebas de SAT. El francés lo sé traducir, el italiano, por mi padre, me sirve para conversar y el latín sólo lo utilizo con fines de análisis gramatical. Básicamente lo que el mercado pide es inglés y en mucha menor demanda otros idiomas.

### **¿Disfrutas de este trabajo?**

A mí me gusta el acto operativo de traducir, porque aprendes cosas de manera concreta y visible cuando te enfrentas con un texto nuevo. Trasladas de un código a otro aún sin saber muy a fondo la materia de la que trata... lo importante es que sabes cómo se debe decir una palabra o una frase. Lees "entre líneas" y usas mucho tu intuición.

### **¿Qué es lo que más te gusta?**

Entrar a diferentes mundos sin tener que quedarme en ninguno de ellos y sentir que estoy logrando que se comunique un polo con otro, eso es lo más lindo, creo que ese es el eje de mi carrera, comunicar.

### **¿Qué sería lo que menos te gusta?**

En cuanto a mi opción de ser freelance tengo que manejar aspectos administrativos y de mercadeo que me gustan, pero el tiempo no alcanza y además estoy sujeta a las fluctuaciones del mercado.

### **¿Qué características debe tener un traductor o traductora?**

Lo más importante es el conocimiento de la cultura que ha producido el texto y de la cultura de los que van a leerlo. Hay que tener un conocimiento de las jergas, los términos coloquiales y los diferentes registros y estilos de quien genera el mensaje así como de quien lo recibe. Cuando hablo con una colega que vive en Filipinas y habla español de Madrid, si le quiero contar que comí una arepa de chicharrón le tengo que decir que comí un bocadillo de maíz de cerdo braceado porque de otra forma no me va a entender. Lo importante es traducir, si es jerga juvenil a jerga juvenil, si es idioma alambicado y pomposo a idioma alambicado y pomposo.

*El presente material ha sido producido por el Departamento de Orientación de Cursos ALBERT EINSTEIN®, y es de distribución gratuita.*

*Prohibida su reproducción parcial o total.*



### **¿Con qué problemas se puede encontrar un chico que esté estudiando esta carrera?**

Ahora no lo sé, pero veo que los estudiantes entran a la universidad con un conocimiento limitado del idioma español. Entonces mientras profundizan en el idioma van aprendiendo técnicas de traducción, con lo cual no tienen ninguno de los dos lados bien desarrollados y siempre hay una especie de cojera.

### **¿Qué trabajos realizan los traductores?**

Depende del escenario nacional; cuando yo empecé había un gran auge de proyectos petroleros, ahora hay más énfasis en proyectos de construcción. Lo que se mantiene permanente son los temas legales porque siempre se entra en convenios o contratos con otros países; pero lo que ha tenido un incremento espectacular es la traducción que te piden personas particulares de documentos para poder emigrar.

### **¿Qué significa ser traductora oficial?**

Es una persona que tiene una capacidad de traducción normal y lo hace en nombre del estado, entonces sus traducciones adquieren un valor oficial. Te da prestigio pero no significa que seas mejor que otros.

### **¿Quién puede ser traductor oficial?**

Para ser traductor tienes que poseer un título profesional que te de suficiencia en un campo de conocimientos y eso más el dominio de por lo menos dos idiomas, el de partida y el de llegada, te posibilita hacer textos que estén a la altura de cualquier miembro académico, profesional o especializado.

### **¿Qué consejo le darías a un joven que quiera estudiar esta carrera?**

Si va a elegir la traducción yo le recomendaría la especialización en un área temática o en un campo y que se dediquen a eso para que gane un espacio en el mercado. Y que tenga siempre como rasgo la avidez por aprender. Por ejemplo, traducción de libros o textos científicos.

